

*«rounded, is like being captive amongst men endued with clemency.»*

Le texte porte : «Dans d'autres occasions la patience sied bien à un homme, comme la modestie à une femme; mais quand on est insulté, la bravoure est à propos, comme l'effronterie dans l'amour sensuel.»

Les derniers mots rappellent certains vers d'Ovide, qu'il est superflu de citer.

BONN. Lib. III, sl. 42. LOND. p. 84, l. 10, 11.

S. W. JONES, p. 135 : «*A great stone is not raised, by men without labour: but if a man can attain great success with little efforts, the fruit of his virtue is great.*»

M. WILKINS, p. 191 : «*Not more easily is a house supported by mankind with a prop, than great achievements from trifling means. This is the great fruit of councils.*»

Le traducteur met en note : «*The original is grīvā the neck, which the translator has presumed to be a mistake for griha (—) a house.*»

Cette correction ne saurait être admise, parce qu'elle est contraire aux règles de la versification. La leçon que M. Wilkins a trouvée ou cru trouver dans son exemplaire est en effet fausse, mais il faut substituer *grāvā*, une pierre. Le texte porte :

«Une pierre n'est pas aussi aisément soulevée avec les mains qu'avec un levier. D'un petit artifice il résulte un grand succès; c'est là l'avantage d'un projet bien conçu.»

BONN. Lib. III, sl. 44. LOND. p. 84, l. 15, 16.

S. W. JONES, p. 135 : «*A great King should fear his ennemis at a distance: but when near, act with valour. In the midst of danger it is a dreadful crime to be inactive.*»

M. WILKINS, p. 191 : «*When the quality of bravery is near, a great man's terrors are at a distance. In the hour of misfortune such a great man overcometh bravery.*»

Le texte porte : «C'est le caractère d'un grand homme d'être timide, lorsque le danger est encore éloigné; héroïque, lorsqu'il approche. Dans le revers un grand homme trouve sa ressource dans l'intrépidité.»

BONN. Lib. IV, sl. 104. LOND. p. 116, l. 7—10.

M. WILKINS, p. 282 : «*A wary goose having been once deceived by an enemy, whilst sitting in a very thick shade, in a lake, looking after the lotus plant, no more regardeth the cooling flower which is distressed by the appearance of day, and afraid of the stars. Thus it is with the people of this world; having been once deceived, they suspect deceit in truth itself.*»

Voilà encore un singulier trait d'histoire naturelle! Si le lotus se cache pendant le jour, et en même temps a peur des étoiles